

## 中国国家图书馆藏西夏译北凉本《金光明经》残片考

黄延军

**作者简介:** 黄延军, 女, 1978年生, 中国社会科学院在读博士。主要研究西夏学。

**内容提要:** 中国国家图书馆藏 Xix 7.16 x-6 和 Xix 4.12 -3P 号西夏佛经残片, 此前一直未能得到鉴定, 本文指出这是西夏转译的北凉县无谶汉译本《金光明经》。已知的西夏文《金光明经》译自唐义净本, 现在这两个残片的解读可以为西夏佛教史研究补充一份新材料。

**关键词:** 西夏文 佛经 金光明经 翻译

### A textual research on the Tangut fragment of the Northern Liang version *Suvarzaprabhāsa* preserved in the National Library of China

HUANG Yanjun

**Biography:** Rita •Huang(1978-), she is a student studying in the Chinese Academy of Social Science for her doctor degree. Major in tangutology.

**Abstract:** The fragment Xix 7.16 x-6 and Xix 4.12 -3P of Tangut *sūtra* preserved in the National Library of China has not been identified so far. It is pointed out in the present paper that these were from the Tangut retranslation of the Chinese version of *Suvarzaprabhāsa* by Dharmarakṣa in Northern Liang dynasty. The known Tangut version of *Suvarzaprabhāsa* was translated from that of Yijing in the Tang time, and the decipherment of the said fragments may provide us a new material for the study of the Tangut Buddhism history.

**Key words:** Tangut; Buddhist sutra; *Suvarzaprabhāsa*; translation

中国国家图书馆所藏 Xix 7.16 x-6 和 Xix 4.12 -3P 号西夏文佛经残片。此前一直未能得到鉴定, 本文指出这是西夏转译的北凉县无谶汉译本《金光明经》。已知的西夏文《金光明经》译自唐义净本, 现在这两个残片的解读可以为西夏佛教史研究补充一份新材料。

原件 1909 年出土于内蒙古额济纳旗的黑水城遗址, 随即被运往俄国, 藏于今俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所。1957 年, 俄国返还给我国 21 卷西夏文《大般若波罗蜜多经》, 现存中国国家图书馆。中国国家图书馆全面修复西夏文献时, 从《大般若波罗蜜多经》的护封中揭剥出来这两张残纸。其照片于 2005 年由宁夏社会科学院刊布。前者的叙录为: “佛经。15.0×28.5。有乌丝栏, 麻纸。手写卷子。” 后者没有叙录。残片 Xix 7.16 x-6<sup>[1]289</sup>, 存字 8 行, 行 21 字。残片 Xix 4.12 -3P<sup>[2]203</sup>, 存字 8 行, 行 21 字。内容紧接着 Xix 7.16 x-6, 实际上是同一张纸断裂而成。[录文略]

汉文对译:

中□□[阿耨多罗三藐三菩提]成当名者金宝盖山/王如来供应正遍知明行圆满<sup>1</sup>善逝世间解丈夫之调/御至上者天人师佛世尊谓所至彼佛涅槃已入正法/像法皆灭尽然后子长银相其世界中次依佛成尔时/世界名转净幢国谓佛名阎浮檀金幢光明照如来供/应正遍知明行圆满善逝世间解丈夫之调[御至上]者/天人师佛世尊谓所至是佛涅槃已入正法像法皆灭/尽然后次子银

光彼世界间次依佛成世界名号本如

不异佛[号金光照如来供应正遍]明知行圆满善逝世/间解丈夫之调御<sup>ii</sup>至上者天人师佛世尊谓是十千[天]/子三大士之记受予闻复此金光明契经闻已欢喜口/重心生心垢累无净琉璃如累清静无碍犹如虚空尔[时]/如来是十千天子善根已成熟即便菩提记与授汝等天/子来世于阿僧祇百千万亿那由他劫已过时是世界

这两片残经来自《金光明经》的《授记品》。

《金光明经》译本颇多，此前王静如研究的国家图书馆藏西夏文《金光明经》，是根据唐义净的十卷本《金光明最胜王经》转译的<sup>[3]</sup>，[录文略]

汉文对译：

金光明/世界中阿耨多罗三藐三菩提成名者金/宝山王如来应供正遍明知行足善逝/世间解丈夫调御至上者天人师佛世尊/世间出现彼如来涅槃然后法悉皆灭时/彼子长名者银幢彼世界中佛位补缀尔/时世界名转净幢尔时佛成名者金/幢光如来应供正遍明知行院足善逝/世间解丈夫调御至上者天人师佛世尊时/彼如来般涅槃然后法悉皆灭次子银光佛/位补缀彼界中必定佛成名者金光明/如来应供正遍明知行圆满善逝世间解丈夫调御至上者天人师佛世尊尔时十千天子三大士之记与授闻复如此最胜王契经闻因欢喜心生清静垢无虚空已如尔时如来彼十千天子善根已成熟知即便大菩提记与授汝等天/子后来世无量数无百千万亿那由他劫已过时最胜因陀罗高世界内<sup>iii</sup>

两段西夏译文词句差异颇大，例如前者的“金宝盖山王如来”，后者作“金山如来”；前者的“阎浮檀金幢光明照如来”，后者作“金幢光如来”；前者的“银相”，后者作“银幢”等。把两个文本放在一起比对发现，西夏译本相互间的区别恰巧与县无谿汉译本和义净汉译本之间的区别相吻合。

由此可知，本文介绍的这两个残片译自北凉县无谿本。在存世汉译本中，义净译本影响最大，除去熟知的西夏文本之外，转译自义净本的还有《甘珠尔》里的藏文本<sup>[6]98</sup>，以及回鹘文本<sup>[7]</sup>，而从北凉县无谿本转译的少数民族文本还属罕见。从这个意义上说，这两个残片的解读正可以为中国少数民族译经史研究补充一份新材料。

<sup>i</sup> 明行圆满，相当于汉文本的“明行足”。

<sup>ii</sup> 丈夫之调御，相当于汉文本的“调御丈夫”，多出的“之”字来源于藏文的'i(之)。参看“调御丈夫”藏文作Skyes-bu-'dul-ba'i kha-lo bsgyur-ba。

<sup>iii</sup> 义净本原文：“于金光明世界。当成阿耨多罗三藐三菩提。号金山王如来应正遍明知行足善逝世间解无上士调御丈夫天人师佛世尊。出现于世。时此如来般涅槃后。所有教法亦皆灭尽。时彼长子名曰银幢。即于此界次补佛处。世界尔时转名净幢。当得作佛名曰金幢光如来应正遍明知行足善逝世间解无上士调御丈夫天人师佛世尊。时此如来般涅槃后。所有教法亦皆灭尽。次子银光即补佛处。还于此界当得作佛。还於此界当得作佛。号曰金光明如来应正遍明知行足善逝世间解无上士调御丈夫天人师佛世尊。是时十千天子闻三大士得授记已。复闻如是最胜王经心生欢喜。清静无垢犹如虚空。尔时如来。知是十千天子善根成熟。即便与授大菩提记。汝等天子。於当来世过无量无数百千万亿那由他多劫。于最胜因陀罗高幢世界。”见《大正新修大藏经》第16册第页。

#### 参考文献：

- [1] 宁夏社会科学院. 中国国家图书馆藏西夏文文献[M], 4. 上海: 上海古籍出版社, 2006.
- [2] 宁夏社会科学院. 中国国家图书馆藏西夏文文献[M], 2. 上海: 上海古籍出版社, 2005.
- [3] 王静如. 金光明最胜王经卷九夏藏汉合璧考释[J], 西夏研究, 3. 中央研究院历史语言研究所单刊甲种之十三, 1933.
- [4] 宁夏社会科学院. 中国国家图书馆藏西夏文文献[M], 1. 上海: 上海古籍出版社, 2005.
- [5] 大正新修大藏经刊行会. 大正新修大藏经[M], 16. 东京: 大藏出版株式会社, 1925.
- [6] 东北帝国大学法文学部. 西藏大藏经总目录索引[M]. 仙台: 东北帝国大学, 1970.
- [7] Radlov, W. and Malov, S. E.. Suvarnaprabhāsa[M]. Bibliotheca Buddhica 17, 1913-1917.